

## DIFFERENTS CONCEPTS EN LANGUE LOCOM.

CONCEPTS (français)	Swahili	Kinande	Mashi	Autre (anglais)
Maladie		obukoni	ndwala	#makoni
Vaccin			enduzi	
Signes		ECHIMINI-KALO		
sentement		ERYANZA		
		OBUBALA		
		MUABUKA		
		WASINGY		

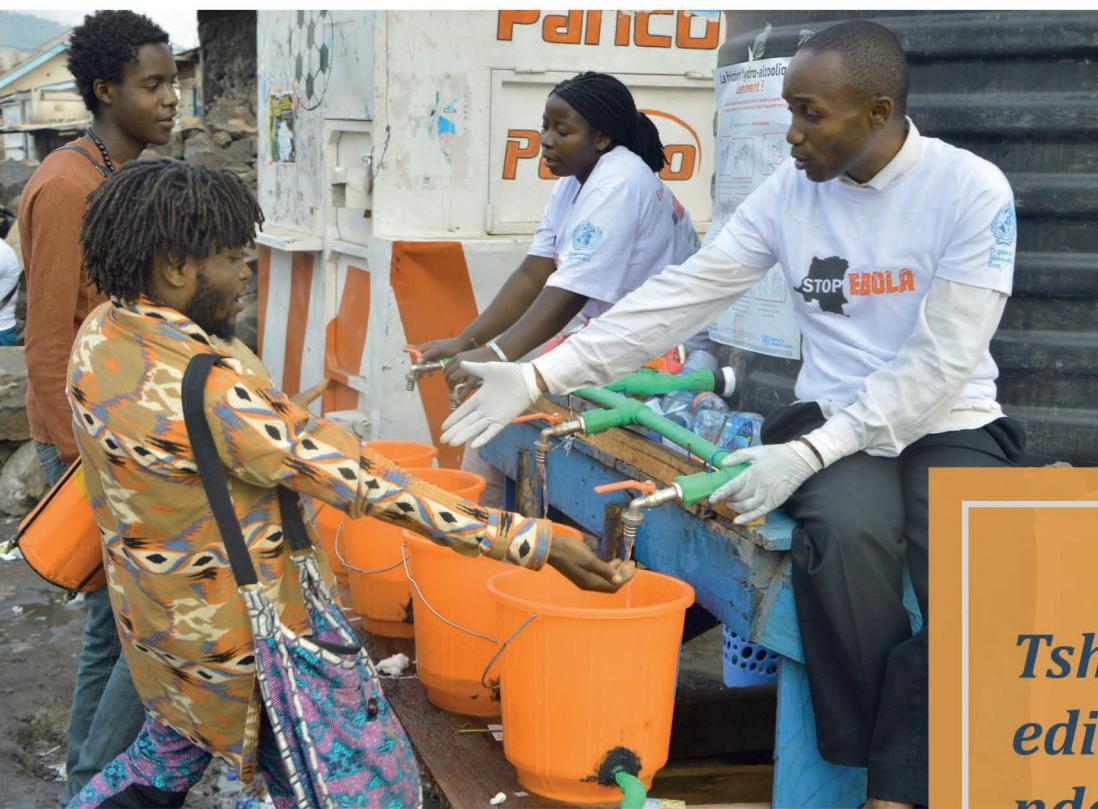


**TRANSLATORS  
WITHOUT BORDERS**

# NDENGE YA OBALA TA TSHINA YA BODA NA MOKUKU MOPELE

BONEDJA LOLENGE LA OBALA NA KOTA ODI BA BALELI BA BODA NA  
MOKUKU MOPELE

*Mokanda imumu modi na tshina odi bato baka bale makambo ma boda na mokuku mopelé bi badi ta isanga la bato bibonédjaka makambo ma oda na mokuku mopelé. Ba edjaka mingi na masolo mabalamaki na mayele mi madiyami ta mateya ma babayéli ba boda na mokuku mopelé bi bahodjamia na TWB.*



*Tshina  
edi na kopi  
nda ?*

Bato bi baka balé kopi djiké, edi na tshina/itomba linene bo badiyé bwedji na kota iyé epoki bo babala too bokaka opele, na mpe obala osenga too opala ba bu.

Bodjanga bososolo na obala opelé ekoki na oloma bo wa kanise obe na obungeya. Edi opa gbokoso ta mosala ma wé, mpé ingedja denga ta makama. Medji ma ohu ta kopi iyé edjebi bato esungaka bo ba odjimé, mpe edi opa we bo wasalé opelé - na denga mpé wadiyé isungi di lidi na we na osenga.

*Obala  
kopi iyé epali  
we na bato bi  
basololaka na  
we edi opelé  
odi babaleli*

Bo wa ososolé opelé, esengeli bo wa salele kopi iyé epali denga di lasololaka na we.

Ndenge epele ya odjeba kopi, esengeli wa ba hodjayé mituna ta ebandeli ngonga iyé ekeyi we ta masolo.

Tango epoki we wasala mosala ta ngando, osengeli:

- Hodja kopi yaka balé bato mpe yaka palebo mingi iya nda, bala mpe basunga. Koma masenga mabu mpe ta suka balimbola mpe bapa bwedji na kota iyé epelé ; ometshi da na makoki ma obapa biyano bipelé ta opala ba bu tanganga ena.

- Kanisa ndenge ekoki na we oba pa bwedji na kota epali denga ta tshina ya okokedja bwedji/sango ta masolo ma koki we osolola na bu. Kabola na bu bwedji ibubu bodi ta mikanda mpe bala na bu na kopi epali bo ndenge ekoki bo odiya bwedji ndakisa ta nziya ya (radio, télévision, hotlines téléphoniques).

Concepts (français)	Swahili	Kinandé	Mashi	Autre (anglais) (Hindi)
Maladie	Malali / Magonjwa	OBUKONI	ndwala	#makoni
Vaccin	chango		éinduyi	
Signes	Alama	ECHIMINI - KALO	Ghalama	
Consentement	Utashi	ERYANZA	Ku Lonza	ishasho
<b>Bala na bu kopi djabo badjebé mpe basosolé na otosa bato bi bapekaka na ibibi badi mbutshi na bu.</b>				
Na ikina, odjeba opono kopi iyé ekoki na we obala na bato basololaka na we, edi na itomba linene odjeba kopi dja obala. Oda mpe odjeba opono kopi dja obala edi oloma bo wa balehé bakina obé, ibunga, mpé ososolo, oyima yima mpe bosola bo bé.				

● Bikengé bikina ba obala na mpépele ta tshina ya ego edi opa obanga, ehuli na bo obali kopi ya obangedja, ekina mbala edi osangana na kopi dja ogwa. isa moto we peko ta esika emotsti bodaye iyo buki - moto iyo ohéli na ego salela kopi dji pelé dja otitedja milema ma denga lasololaka na we.

● Bato bakina ba bungeyaka tshina yabo badi ba paya, too oda na osalela odjeba mingi, ekina mbala osalela bikenge ba kopi dja mindele falase to angele ekina mbala koko osalela kombé dji dja bombama. eka iye ekoki na minganga ogbula madiba ta manga to monoko ma moto iyo ogwi - bisendja bakaloyé minganga ta tshina ya bosabaméya na ego - moto iyo ogwe ta ndako mpé iméya ta opitalo - esika ya bohédja bato bi badi na ego. Pala osalela bikenge to kopi dji pelé, dja isosoli mpe dja ohuu bo bato ba sosolé mpe badjebé.

● Kopi dji kina dj'enemeke bo okutoli bato, to obali na moto iyo wadiya pasi emotshi ta omoyi ta omotakedja moto ono bato bi bapeka to bato bi badi mpembeni dja ndé. moto iyo odi n'épeko, aémemedjaka bimbeté bego beya madjamé mangwisi ne - moto iyo wahelaka na moto iyo odaki na moto we peko - moto iyo osengelami bo akomé madjamé tshina bo adaki na moto

Terme à éviter	Terme suggéré*	Ngombe
riposte	intervention	onédja ego
CTE	centre de traitement	esika iye yaka sengoyé bo Ebola
EPI	vêtements médicaux qui protègent contre la maladie	bisendja bakaloyé minganga ta tshina ya bosabaméya na ego
personne guérie/ vainqueur	survivant	moto iyo ohéli na ego
cas	personne malade	moto iyo opeki
cas contact	personne qui doit être testée parce qu'elle a touché ou approché une personne malade	moto iyo osengelami bo akomé madjamé tshina bo adaki na ego
cas suspect	personne malade qui présente des signes d'une maladie, mais il faut que ce diagnostic soit confirmé par un test en laboratoire.	oto iyo odi n'épeko, aémemedjaka bimbete bego beya madjamé mangwisi ne
contact des contacts	quelqu'un proche d'autres personnes ayant touché ou approché une personne malade	moto iyo wahelaka na moto iyo odaki na moto wepeko
décès communautaire	décès d'une personne malade en dehors d'un centre de traitement	moto iyo ogwe ta ndako mpé iméya ta opitalo
isolement	séparation physique d'une personne malade des autres personnes pour éviter la circulation de la maladie	isa moto we peko ta esika emotsti bodaye iyo buki
résistance	manque de confiance	molo mopipo /otaka boka
swab	outil pour prélever la salive pour la tester	eka iye ekokina minganga ogbula madiba ta manga to monoko
triage	contrôle des malades pour vérifier les signes de la maladie	esika ya bohédja bato bi badi na ego

\*Okoki otanéya molongo ma makambo imimi ta buku elumaké ya TWB

Bodjalengele bopelé bo wa nkehé asala mosala ta ngando. Bosalela bopelé nkopi dja osepedja. Elimboli bo bato badiyé na sosimene bwedji/sango. Tabo wa diyé mwenge too makoki mapelé bo baholimbolé, esengeli :

- Esengeli na odjeba bopelé dimbola dja nkopi na ndenge ya olimbola na kota na isosoli. Hodja na mokodji wa we wa isanga ometsi da na odjima.
- Bohédje ta mokanda ma makambo ma Ebola mi makomami na isanga la TWB ya Kongo/RDC. Wataneya kopi na bikenge bi bisengeli wa salele.
- Solola na bato bawe ba isanga ndenge ya ohekodja to ya olimbola bikenge bi ba ngbokoso. Okana nabu na bikenge bikokino bohene bo bidi bipelé na bibongi na osalela.
- Solola na isanga la boto baka sololé na mangomba makina ba esika ediwe bo wabongedjani olimbola na ohekodja bikenge ba mina.

## ***Bobala na isuma***

Obala ta tsina ya bigo na boda na mokuku mopelé ekoki opa bato boho. Bakoki oda na odjima na osenga ba isungi. Kokoledja bo badi na owii bo bahodjayé mahodja. Solola na buna na isuma, na mpé boda na bodjembedja. Isuma edi eka yaboso mpé yamotuya bo wadiyé medji toopé wa diyé elonga. Bokokoledja edi opa:

- Bato ba bwani na bodjimeya medji maba ntondoyi we, ta bone bohuu odi wa bu mpé ba odjebi.
- Boda ta masolo esika emosti mpé bonémé mbanda na mbanda edi na itomba linene, na bono ta dongo la bali ta masolo ma isanga, tshina bo edi bali bato bakakeyé mingdingi na bato baka mpekké ta bisika ba sengo.
- Isuma la okina lidjebamaka tango iyé ya balaka wé na ndé kopi yandé, mpé na bikengé bi bapalaka yo, engé ehuli nso abala yambo. Edisti obala na bato mingi ta dongo la bakoko.
- Mpé obala makambo ma biyano ba minganga to bilembo ba bigo ba moto omosti na esengo esusu ta ngonga yabo bato bakina boké.
- Ta odjeba na okengi ma makambo ma kina to osenga ba obala.

Olesti djeba biyano bikina ta mahodja :

- Edi opelé bodjima odjeba bwedji/sango dja mpé okuta.
- Tondo bato bi bahodjoyi mahodja bo wa sombo a bapa iyano bipelé, mpé hodja na mokodji wa isanga bo wa koké oko.
- Okoki obala na bato bo okokini odia medji.





## À propos de TWB

Translators without Borders (TWB) est une organisation à but non lucratif qui offre un soutien linguistique et des services de traduction aux organismes humanitaires et de développement ainsi qu'à d'autres organisations à but non lucratif à l'échelle mondiale. TWB est convaincue que toute personne a le droit de donner et de recevoir des informations dans une langue et dans un format qu'elle comprend. Nous travaillons avec des organisations à but non lucratif et avec un réseau mondial de linguistes pour renforcer les capacités de traduction dans les langues locales et pour sensibiliser aux barrières linguistiques.

Depuis début 2019, TWB mène des recherches sur l'impact des barrières linguistiques dans les réponses sanitaires en RDC. Nous avons soutenu la réponse à la dixième épidémie d'Ebola dans l'est de la RDC ainsi que la réponse à la onzième épidémie d'Ebola dans la province de l'Équateur, et la réponse à la pandémie de COVID-19.

**Pour plus d'informations sur l'importance de la langue dans la réponse aux crises sanitaires en RDC, veuillez consulter notre [site internet](#). Vous pouvez contacter [DRC@translatorswithoutborders.org](mailto:DRC@translatorswithoutborders.org) pour en savoir plus.**